

# *La Soubirane*



## *Santi Maria*

Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen

# *La Soubirane*

Dès les premiers instants de votre rencontre avec les chanteuses de « La Soubirane »  
leur joie de vivre  
et la complicité qui les unit vous saisisront !



## *La Soubirane*

La création du groupe s'est fondée sur un plein accord portant sur l'intention artistique et le partage de valeurs cardinales. L'intuition et la force de travail des artistes leur ont révélé une grande complémentarité. La perception de former 3 piliers d'un édifice artistique en équilibre les a conduites à se sentir souveraines, «soubiranes» en occitan.

Au même titre que la polyphonie s'entend comme la combinaison de plusieurs voix indépendantes et pourtant intimement liées par les lois de l'harmonie, « La Soubirane » s'incarne dans l'unité de la triple richesse de leurs cultures, de leurs personnalités et leur expérience.





A photograph of three women singing in a choir. They are wearing black sleeveless dresses. The woman on the left has short, curly dark hair with a red flower in it. The woman in the middle has dark curly hair and is wearing large red earrings. The woman on the right has long, wavy dark hair. They are all looking towards the right and singing with their mouths open. The background is dark and out of focus.

# *La Soubirane*

*Originaires de territoires méridionaux, quercynois et béarnais, « La Soubirane » est animée par la reconnaissance de la juste place de la femme dans l'Histoire et par la féminité. Ces thèmes sont les dénominateurs communs de leurs productions artistiques, allant des bals à la voix (ambitieux, novateurs, voire avant-gardistes), des chants de travail des femmes d'Europe du Sud ... au patrimoine musical « sacré et populaire » de l'Arc Méditerranéen.*

*La Soubirane dédie son nouveau programme « sacré et populaire » à Marie de Nazareth.*

Marie de Nazareth, cette femme au milieu des Hommes a vécu l'Incarnation du Verbe divin prenant chair en elle. Ainsi, Elle occupe une place unique dans le mystère des deux natures du Christ. De par cet évènement découle la Maternité Spirituelle de Marie qui devient la Mère des chrétiens et pour les orthodoxes et les catholiques, elle est « Mère de Dieu » et Mère de l'Eglise.

*La Souveraine*

Au cours des siècles, les classes sociales issues des milieux populaires exprimeront leur attachement et leur confiance à Marie, femme et Sainte parmi les saintes. Ainsi, on implore la protection de « La Bonne Mère » ou à « La Bonne Dame » pour qu'elle intercède pour soit auprès de Dieu.





## *La Soubirane*

A travers le concert des Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen, La Soubirane choisit de célébrer les louanges et la solennité du culte marial et s'ouvre aux expressions vivantes et pleines de ferveur de la foi populaire, celle du quotidien et celle rattachée aux traditions des territoires.

Au gré de merveilleuses harmonies et dissonances, La Soubirane vous plonge dans les mystères de chants sacrés et populaires de l'Arc Méditerranéen.

## **Stéphanie Della Rocca**

Marseillaise d'origine, Stéphanie débute le piano et la guitare dès son jeune âge, puis se forme au chant Jazz à l'IMFP de Salon de Provence où elle décroche un diplôme de musiques actuelles (MIMA). Elle intègre ensuite diverses formations sur Marseille ou dans le Lot en tant qu'auteure compositrice et chanteuse. En 2017 elle devient chanteuse guitariste arrangeuse du duo "Kosmos Duo" autour des chants méditerranéens. En 2018, elle arrête tous ses projets musicaux pour se consacrer totalement à La Soubirane. En 2020 elle se livre à l'écriture de compositions poético sauvages en français et sort l'album «Louve».

## **Carine Joanny**

Depuis sa plus tendre enfance Carine est animée par une aspiration pour le sacré en vivant une forme d'apaisement lors du rituel des messes dominicales, leurs chants surtout la communion entre les Hommes de toutes générations. Carine intègre diverses chorales à l'adolescence qui rythment toute sa vie. Devenue professeure des écoles, elle enseigne le chant et la danse traditionnelle pendant 25 ans. Elle s'engage alors dans une carrière de chanteuse avec différentes formations : «Balutines», bal à la voix - «Calis Mabruca», groupe polyphonique, «Tribu Hypolais», chorale polyphonique /«Kikinjo», récital et animations à l'orgue de Barbarie.

De 2015 à 2017, elle étudie au Conservatoire Occitan de Musiques et Danses Traditionnelles à Toulouse

## **Isabelle Bourguetou**

Isabelle enseigne le chant depuis plusieurs années au sein d'ateliers hebdomadaires dans le Lot et en Aveyron. Elle a été formée au Conservatoire de musique traditionnelle de Toulouse, puis comme Passeurs de chant auprès d'Emmanuel Pesnot, et en improvisation pendant 2 ans et demi auprès de Jean-Yves Pénafiel. Elle est également chanteuse et percussionniste dans plusieurs groupes : La Soubirane, Baltrashtrad, Recaliu et Kürdan Project. Pour la préparation d'un récital seule en scène, elle se consacre à l'étude de collectages portant sur le thème de la femme en territoire de Béarn et Quercy.



**LA DÉPÊCHE**  
DU MIDI

20/11/2022

## **La Soubirane, entre sacré et tradition**

... / ... À la vibrante magie du chant traditionnel polyphonique, né d'une harmonie naturelle méticuleusement ciselée au fil du temps, Carine Joanny, Isabelle Bourguetou et Stéphanie Della Rocca apportent la puissante et envoûtante profondeur du chant sacré. Le point de rencontre entre ces deux mondes ... / ...



27/11/2022

## **Un répertoire pour enchanter les églises**

Créé par le miracle d'une attraction commune pour le chant, le trio lotois affiche une particularité qui en fait l'essence et la signature : il est exclusivement féminin. « C'est notre force. Notre rencontre a été magique : entre femmes nous nous comprenons de manière incroyable et naturelle », souligne Isabelle Bourguetou. « La Soubirane, (Sobirana » en occitan), c'est la souveraine. C'est l'histoire d'une osmose entre nos trois voix, nos trois personnalités, nos trois aspirations, qui s'harmonisent et s'élèvent pour ne faire plus qu'une, la « Souveraine ». Ce sont nos histoires personnelles qui se rencontrent et se racontent, qui s'unissent et se transcendent dans une véritable fusion de nos voix, donnant corps à cette « femme vibrante » qui traverse les âges avec force et tranquillité. Révélant son universalité. »

Le chant polyphonique nécessite et met en lumière un lien intime, une compréhension, une conscience du corps de chacune, une synchronisation mentale et émotionnelle. Cette osmose est à la source de la vibration commune que le trio aspire à partager avec le public sous la forme d'un voyage musical.

Finement taillé pour enchanter les églises, ce répertoire invite le public à voyager au cœur des traditions, au cœur du sacré. Tour à tour joyeuses ou sensibles, les voix douces et puissantes s'unissent pour célébrer le cycle éternel de la vie.



## DU 2 AU 18 DÉCEMBRE, CONCERTS DE NOËL. **La Soubirane, entre sacré et tradition**

Le trio vocal La Soubirane entame le 2 décembre une tournée de concerts de Noël dans les églises.

À la vibrante magie du chant traditionnel polyphonique, né d'une harmonie naturelle méticuleusement ciselée au fil du temps, Carine Joanny, Isabelle Bourguetou et Stéphanie Della Rocca apportent la puissante et envoûtante profondeur du chant sacré. Le point de rencontre entre ces deux mondes : la féminité. Le souffle de la femme, suspendu hors du temps. La tournée des églises lotaises organisée du 2 au 18 décembre par le trio vocal féminin « La Soubirane » raconte la nativité. Célébre le cycle éternel de la vie.

Depuis sa plus tendre enfance Carine Joanny est animée par une aspiration pour le sacré. Elle a toujours portée en elle cet impalpable feeling. Une forme d'apaisement que lui procuraient le cérémonial et les chants de messes du dimanche, les paroles du prêtre et le recueillement inspiré par les églises. Sans même y penser, cette expérience lui a inspiré une fascination pour



« La Soubirane ». © Marc A. Deckers.

le chant qu'elle cultivait par ailleurs au sein de sa famille. « Ma mère, ma grand-mère... tout le monde chantait. À la fin des repas, déjà petite, je montais sur la table pour reprendre leurs chansons. J'étais fascinée par le répertoire de ma grand-mère, née en 1920, puisant dans les airs populaires de l'époque. »

À l'image du fameux « Voulez-vous danser grand-mère ? » créé par Lina Margy en 1946 et repris en 1977 par Chantal Goya, dont les paroles ont, sans nul doute, forgé la vocation de la chanteuse lotoise : « Ô quelle

cérémonie, pour grand-père et grand-maman, la famille est réunie [...] Quand une petite fille dit en riant aux bons vieux : voulez-vous danser, grand-mère ? Voulez-vous valser, grand-père ? Tout comme au bon vieux temps, quand vous aviez vingt ans, sur un air qui vous rappelle combien la vie était belle. »

On pourrait dire qu'avec ces paroles, la messe était dite : le cérémonial et la tradition, le lien entre la musique et la danse, et surtout la communion entre les Hommes, toutes générations confondues. Une messe pour un trio.

### Un répertoire pour enchanter les églises

Créé par le miracle d'une attraction commune pour le chant, le trio lotois affiche une particularité qui en fait l'essence et la signature : il est exclusivement féminin. « C'est notre force. Notre rencontre a été magique : entre femmes nous nous comprenons de manière incroyable et naturelle », souligne Isabelle Bourguetou. « La Soubirane, (Sobirana) » en occitan, c'est la souveraine. C'est l'histoire d'une osmose entre nos trois voix, nos trois personnalités, nos trois aspirations, qui s'harmonisent et s'élèvent pour ne faire plus qu'une, la « Souveraine ». Ce sont nos histoires personnelles qui se rencontrent et se racontent, qui s'unissent et se transcendent dans une véritable fusion de nos voix, donnant corps à cette « femme vibrante » qui traverse les âges avec force et tranquillité. Révélant son universalité. »

Le chant polyphonique nécessite et met en lumière un lien intime, une compréhension, une conscience du corps de chacune, une synchronisation mentale et

émotionnelle. Cette osmose est à la source de la vibration commune que le trio aspire à partager avec le public sous la forme d'un voyage musical.

Si le répertoire traditionnel des musiques à danser occitanes et d'au-delà s'est imposé pour animer les bals trad., la musique sacrée a poussé la porte plus récemment, celle des églises avec le thème de Noël. « L'opportunité s'est présentée à l'occasion de la crise sanitaire et de la fermeture des salles de spectacle », souligne Stéphanie Della Rocca. « Nous avons alors orienté notre travail vers de petits concerts donnés dans les églises avec des chants à Marie et sur la Nativité, mais aussi des chants traditionnels

populaires issus de multiples horizons, comme des chants du Quercy et du Béarn, ou encore des chants lituaniens, italiens et corses à la Madone. » Finement taillé pour enchanter les églises, ce répertoire invite le public à voyager au cœur des traditions, au cœur du sacré. Tour à tour joyeuses ou sensibles, les voix douces et puissantes s'unissent pour célébrer le cycle éternel de la vie dans ce moment privilégié de Noël. Une parenthèse intemporelle chargée d'émotion et de spiritualité.

PIERRE MITEV

■ Entrée : 10 € - prévoir un vêtement chaud. Rens. association « À petits mots » par sms au 06 80 64 26 87

### Concerts de Noël

Tournée en décembre dans les églises : vendredi 2 décembre (18 h), église St-Siméon de Gourdon ; samedi 3 (15 h), église de Lacapelle-Marival ; dimanche 4 (15 h), église St-Barthélemy de Cahors ; vendredi 9 (19 h), Chapelle de la Ste-Famille à Figeac ; samedi 10 (15 h), église de Creysse ; dimanche 11 (15 h) église de Maurs (15) ; vendredi 16 (19 h), « Le Clos » à Puycalvel (rés. 06 23 14 83 52) ; dimanche 18 (15 h), église Notre-Dame à Decazeville (12).

## Exemples de chants du programme de concert des Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen

Nosta Dama de Varetje : prière de salutation, à notre Dame de Barèges. Chant béarnais. Tressant pour vous le muguet, le coeur rempli de foi, Nous arrivons de tous chemins, suivant le pas du soleil

Si Laude Maria : « Louons Marie », cantique du comté de Nice, recueilli par le chanoine Henri Carol.

Agni Parthene : Ô Vierge Pure en français). Hymne non liturgique composée en grec par Saint Nectaire d'Égine (1846-1920). Ô Vierge Pure, Souveraine, Immaculée et Mère de Dieu, Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Birjina : chanson souletine (basque) du XIIème siècle. Sabine Baring-Gould, révérend de son état, l'a découverte au XIXème siècle. « L'ange Gabriel est venu du ciel, ses ailes comme de la neige qui s'envole, ses yeux comme une flamme ; «Salut à toi», dit-il, «petite fille, la dame la plus favorisée.» Gloria. «

Sub tuum praesidium : Prière en latin datant du 3ème siècle après JC. (la plus ancienne prière).

Sous l'abri de ta miséricorde. Musique composée par Jean Etienne Langianni

La vièrgi s'es acochada : Noël provençal du 16e siècle, tiré du Recueil de ND-des-Doms, Avignon. La vierge a accouchée, ici dans un pauvre endroit, elle est toute gelée, sans feu.

La Sainte Vierge au pied de la croix : Ce cantique se chantait dans l'église de St Martin de Désarnat (Quercy). Collecté par l'Abbé Lacoste. Chanson sous forme populaire et romancée de la scène de la mort de Jésus.

Agnis dei : Prière, pour le Christ. Cette version est corse. Le texte est en latin mais la composition musicale provient du répertoire corse.

M'illumino di menso : l'infini m'éblouit ... je m'illumine d'immensité

Attribué au poète italien Giuseppe Ungaretti. Se retrouvant soldat dans les tranchées. Il est saisi par un sentiment d'immensité en apercevant la mer ... au loin.

Suite du programme de concert des Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen

Salve Regina des Bergers du Rouergue: en latin. Attribué aux moines d'Estaing  
Nous te saluons Reine, Mère de miséricorde, vie, douceur et notre espoir, nous te saluons.

Jana Maria : Pyrénées Atlantiques - Béarn, Vallée d'Ossau  
Considéré comme l'un des plus beaux chants béarnais, il raconte l'histoire de Jeanne Marie, amoureuse de son fiancé, un berger.

Dio vi salvi regina Que Dieu vous garde Reine hymne corse, prière en italien de Saint François de Geronimo 1675.  
Est traditionnellement chanté lors de nombreuses cérémonies religieuses, publiques ou familiales en Corse.

Madonna della Grazia - Notre Mère pleine de Grâce  
Tarentelle napolitaine dédiée à Marie, Reine du Ciel. Cette danse «détonnante» révèle toutefois l'inspiration mariale dans certains chants traditionnels italiens.

Salve de l'Avia chant catalan - appartient aux Goigs, cantique du XIIème  
Oh Vierge sacrée, donne nous l'eau pour irriguer nos champs,  
Offre la santé à ceux qui sont malades et ton aide aux pauvres  
Sainte Patronne des désemparés, Votre chapelle est toujours pleine

M'es avis qu'ai ausit chant de la Nativité du Quercy  
« ... dans le froid d'un grange reculé, nous trouvons enfin la mère et le petit enfant tout au pied d'une crèche.

Lou paure satan es blet, de son titre originel en entier, est un chant provençal, il provient du répertoire de Notre Dame des Monts en Avignon. Il a été écrit et composé vers 1654  
Lo paure Satan se moque ouvertement de Satan

Depuis 20 ans, l'Association OPUS 31 initie et/ou accompagne la production de concerts de chants du monde, du profane au sacré.

## Principales créations et collaborations artistiques

### **Chants Sacrés Gitans en Provence**

dir. musicale Tchoune Tchanelas



### **Les Balkanes**

Messemvria



### **San Salvador**

Choeur populaire du Massif Central



### **Vox Bogomili, Souffle bulgare en Terre cathare**

Programme de la Saison Culturelle Européenne 2008





## Principales créations ou collaborations artistiques

### **Kouban, les Grandes Voix Cosaques** dirigé par Andrei Kikena (ex-Opéra de Kiev)



### **Vox Bigerri** dirigé par Pascal Caumont



### **« Blues for dos Gardenias »** Raphaël Lemonnier & La Trova Project trova cubaine et blues caribéens



### **« D'OC y de CUBA »** **création 2025** dir. musicale Raphaël Lemonnier

**D'OC y de CUBA**  
www.opus31.fr/d-oc-y-de-cuba

**Rencontre cubanoccitane**  
4 chanteuses occitanes et cubaine & 2 musiciens

Two small photos: one of a woman singing into a microphone, and another of three women singing together.

pour la partie artistique, contactez :  
**Carine Joanny +33 (0)6 80 64 26 87**

coordination, communication et administration des concerts :  
**Association OPUS 31**



**contact@opus31.fr**  
**+33 (0)6 22 06 04 51**  
<https://www.opus31.fr/lasoubirane>